



ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Аксиологические лингвокультуремы:
национальная специфическая
самобытность





По завершении данной лекции вы узнаете:

1. Специфика аксиологических лингвокультурем состоит в отражении различий концептуального характера между культурами.

2. Анализ аксиологических лингвокультурем требует гораздо большего количества фактов и большего дискурса, нежели материальные лингвокультуры.

Концепты неоднородны. На низшем уровне концептосферы располагаются концепты первичные, «предметные», бытийные. На среднем уровне – концепты более ментальные. На высшем уровне находятся базовые концепты, выступающие духовными константами культуры.

Основные идеи темы № 1: в рамках духовной культуры выделяемые лингвокультуры именуются концептами, под которыми понимаются наиболее важные для жизни и развития этноса понятия, в совокупности определяющие менталитет этноса.

Основные идеи темы № 2: в структуре концепта мы, вслед за В. Карасиком, выделяем три компонента: понятийную часть, ценностную и образно-ассоциативную часть. В зависимости от характера реализации этих компонентов концепты могут находиться на нижнем уровне этнической концептосферы, на среднем уровне и на высшем уровне.

Основные идеи темы № 3: к базовым концептам, располагающимся на высшем уровне концептосферы казахской культуры, мы относим дастархан, наиболее интересным видом целевого дастархана выступает ас. Он интересен тем, что в его основе лежат несколько концептов; уважение памяти предков, намыс (честь, самолюбие), старший-младший, личность-социум.

Основные термины и понятия:

Концептосфера – совокупность концептов духовной культуры этноса.

Целевой дастархан – дастархан, выступающий как средство маркировки важных событий в жизни человека и социума.

Социум – коллектив людей, характеризующийся общностью социальной, культурной и экономической жизни.

Специфика аксиологических лингвокультурем

Данный раздел посвящен аксиологическим лингвокультурам, являющимся, с одной стороны, единицами лингвокультурологии, с другой стороны, отражая различия концептуального характера между культурами, аксиологические лингвокультуры более значимы при определении характера национального менталитета и имеют прямой выход на межкультурную коммуникацию. Явление культурного шока возникает именно при отсутствии знания и понимания национальных концептов. В качестве иллюстрации к этому утверждению приведем отрывок из проведенного нами лингвокультурологического анализа криминального романа Б. Акунина «Алмазная колесница».

Аксиологические лингвокультуры отражают различия между культурами в оценке одного и того же явления по шкале хорошо-плохо. Обычно в художественном тексте, описывающем жизнь одного этноса и предназначенном для представителей этого же этноса, аксиологические лингвокультуры представлены номинативной единицей, а весь оценочный фон, будучи общим для автора и читателя, домысливается в процессе восприятия художественного текста. Когда же в тексте речь идет о столкновении культур, аксиологические лингвокультуры подвергаются семантической экспликации. В этом плане большой интерес представляет криминальный роман Б. Акунина «Алмазная колесница», в котором описывается пребывание русского чиновника в японском городе, происходит столкновение русской и японской культур, а поскольку к контакту как японцы, так и русские психологически не подготовлены, то возникает культурный шок.

Так Б. Акунин описывает восприятие японцами русской девушки: потом вошла белая женщина, а может, девка, у них ведь не поймешь, сколько им лет, двадцать или сорок. Жуткая уродина: ножищи и ручищи большие, волосы противного желтого цвета, а нос как вороний клюв.



В свою очередь, японцы в восприятии русского человека предстают следующим образом: Японцы показались чиновнику чрезвычайно некрасивыми. Низкорослые, ходят суетливо, вжав голову в плечи. Вместо чудесных кимоно, которые Фандорин видел на картинках, японки носили какие-то блеклые, бесформенные тряпки. Мелко-мелко переступали чудовищно косолапыми ногами, а еще у них были совершенно черные зубы. В этих отрывках отражено измерение понятия красоты с позиции родной культуры. Подобные отрывки характерны для начала романа, отражая первичное, поверхностное восприятие жизни другого народа. Человек же, достаточно долго проживший в иной стране, четко представляет различия в мировосприятии и мироощущении носителей разных культур. Так один из персонажей романа Доронин в ответ на нелестную оценку героя романа японских женщин резонно отвечает: «У японцев другие понятия о женской красоте. У нас ценятся большие глаза, а у них узкие. У нас ценятся форма зубов, а у них только цвет. Неровность зубов – признак чувственности, считается весьма эротичным, как и оттопыренность ушей».

Различия в аксиологических лингвокультурах, особенно при поверхностном знании культуры другого этноса, очень часто становятся причиной искаженных стереотипных представлений о чужой культуре, которые устраняются при более тесном контакте. В качестве иллюстрации можно привести отрывок из исторического романа Б. Джандарбека «Саки», где описываются стереотипные представления персов о саках, основанные на фрагментарных и формальных впечатлениях персов о саках.

«– А что я узнал? Что дикари вооружены до зубов? Что их еще более дикая царица своенравна? Стоило ли тащиться в такую даль, чтобы созерцать их неопрятные бороды, косматые гривы, дышать запахом чеснока и бараньего сала. Да за такие «сведения» мой царь меня не помилует, и прощай высокое положение, почет, богатство, а может быть, и жизни. Да и откуда мне знать, что задумал мой повелитель? Он послал меня сватом, а не гонцом войны. Хотя могу поклясться своей бородой – войны не миновать. Что ж, звание посла не только почет, но и тяжелая обязанность. Я должен пойти на их пир. Эта оргия звероподобных кочевников скажет мне больше, чем торжественный прием, которым они хотели утратить меня, посла, любимца Кира! Ха-ха-ха! Я пойду на пир, но я обязан поставить на место этих зарвавшихся доителей кобыл и их царицу...

И вдруг! Грозные и могучее войско великого и непобедимого Кира, царя царей, господина четырех сторон света, разбито наголову какими-то никому неизвестными дикарями-массагетами! И куда только девалось высокомерие растерянных ариев – всю Персию обуял панический страх. Уже чудился гуд от топота копыт неисчислимой и победоносной конницы царицы Томирис. Казалось, что вот-вот раздастся леденящий душу вой косматых, звероподобных степняков-кочевников.

И великая Персия замерла в тревожном ожидании».

Понятие «благодарность» (имеется в виду благодарность за крупные деяния) в японской культуре тесно связано с понятием должник, если человек спас жизнь или защитил достоинство другого человека, то последний становится пожизненным должником своего спасителя, причем это не ограничивается словесным изъявлением благодарности типа русских клише «я благодарю вас!», а доказывается всей дальнейшей жизнью должника. Иначе говоря, если в европейской культуре ситуация выражения благодарности однократна и носит вербально-эмоциональный характер, то в японской культуре ситуация эксплицирования благодарности становится длительным процессом, может составить содержание всей последующей жизни спасенного и носит деятельностный характер.

Типология концептов

На низшем уровне концептосферы различаем первичные «предметные» (бытийные) концепты типа домбыра (народный музыкальный инструмент), жылқы (конь). На среднем уровне располагаются концепты более абстрактного уровня – «ментальные» типа атамекен (земля отцов), әйел (женщина), ұрпақ (потомство). Концепты высшего уровня – базовые концепты, отражающие ценности, являющиеся духовными константами культуры этноса.



Базовые константы связаны друг с другом и находят отражение в концептах низших иерархических ступеней. Так базовыми концептами казахской лингвокультуры выступают концепты тағдыр (судьба), ар-намыс (честь + достоинство + самолюбие), тіл-сөз (язык, слово), определяющие характер казахской ментальности. Способ перевода концептов зависит от типа концептов и объема составляющих концепт.

Концепт «тіл-сөз» и «гостеприимство»

Культ слова у тюркских народов обусловлен еще и тем, что общение, слово предстает для человека как одна из самых ценных возможностей познания нового, каждый гость, каждый новый человек, появляющийся в их среде – это источник новой информации, сведений о новых землях, обычаях, событиях, новых идеях, а также возможность через гостя донести информацию о себе другим людям.

Главным компонентом гостеприимства является дастарқан. Особо выделяем целевой дастарқан, который выступает как средство маркировки важных событий в жизни человека и социума. При целевом дастарқане обязательно наличие особых блюд с определенным символическим значением, наличие конкретного адресата. В основе целевых дастарқанов лежат концепты человек-социум, потомство, плодovitость как основа семейного счастья, почитание памяти предков и др.

Наиболее интересным видом целевого дастархана выступает ас – поминальное застолье, которое устраивали в честь годовщины смерти либо в память об известных людях казахской степи. Ас следует воспринимать как отражение менталитета этноса и прежде всего коллективного восприятия жизни и смерти, как компонентов постоянного круговорота явлений, которому подчинены не только люди, но и все на земле. Ас выполнял регулятивную функцию, гонорифическую функцию (выражение уважительного, почтительного отношения) через средства невербального общения, информативную функцию осуществления преемственности традиций и обычаев между поколениями. Ас основывается на нескольких концептах: уважение памяти предков, намыс, гостеприимство, старший-младший, личность-социум.

Контрольные вопросы для размышления

1. К какому уровню концептосферы вы отнесли бы русские концепты Родина, семья, гость?

Задания для самостоятельной работы

Попросите своих друзей (разных по национальной принадлежности) составить список из 5–7 концептов, наиболее важных для понимания их родной культуры.

Дополнительная литература

1. Акунин Б. Алмазная колесница. Т.1, 2. – М.: Захаров, 2003.
2. Жандарбекова Б. Саки. Алматы: «Жазушы», 1993.
3. Оналбаева А. Т. Невербальное общение: социальный и национально-культурный контекст. – Алматы, 2010.